

LA AVENTURA DE LA VIDA, PARTE 7

Season 10, episode 30

Small Town
Spanish
Teacher

—¡Cubre la cabeza! —grita Sandra. Levanta su camiseta un poco para esconder su propia cabeza. Escaparon de la casa de hielo y la casa de cuchillos para terminar en la casa de murciélagos.

“Cover your head!” Sandra shouts. She lifts her shirt a little to hide her own head. They escaped the House of Ice and the House of Knives only to end up in the House of Bats.

Un murciélago enorme acaba de arrancarle la cabeza a uno de los hombres malos. El resto de su cuerpo sangra en el suelo.

A huge bat has just ripped the head off one of the bad men. The rest of his body bleeds on the ground.

—¡Su cabeza! ¡No tiene cabeza! —chilla otro hombre.

—¡Y pronto tú tampoco tendrás cabeza si no la escondes! —dice Sandra. Gabriel y los dos hombres malos que quedan copian a Sandra y meten sus cabezas en la camiseta.

“His head! He has no head!” another man shouts.

“And soon you won’t have a head either if you don’t hide it!” Sandra says. Gabriel and the two bad men who remain copy Sandra and put their heads inside their shirts.

—¿Qué demonios pasa ahora? —dice el líder del grupo malo.

—Estamos en la casa de murciélagos. Cazan las cabezas, así que, si mantenemos la calma y escondemos las cabezas, nos dejarán en paz —explica Sandra.

“What the devil is happening now?” the leader of the bad group says.

“We’re in the House of Bats. They hunt heads, so if we stay calm and hide our heads, they’ll leave us alone,” Sandra explains.

—“No pierdes la cabeza” tiene un significado doble aquí —dice Gabriel y Sandra puede oír su sonrisa aunque no pueda verla.

—Si cubrimos la cabeza, no podemos ver nada, y si no podemos ver nada, ¿cómo salimos de aquí? —pregunta un hombre.

“‘Don’t lose your head’ has a double meaning here,” Gabriel says, and Sandra can hear his smile even though she can’t see it.

“If we cover our heads, we can’t see anything, and if we can’t see anything, how do we get out of here?” one man asks.

Sandra no dice nada. Calma su mente. Siente el movimiento del aire por la cueva. Oye los chillidos de los murciélagos y el sonido de sus alas. Oye el sonido ahogado de los cuchillos en la otra cueva. Y oye algo más.

Sandra says nothing. She calms her mind. She feels the movement of the air in the cave. She hears the bats' screeches and the sound of their wings. She hears the muffled sound of the knives in the other cave. And she hears something more.

De repente, un murciélago vuela cerca y asusta al grupo.

—¿Qué estamos esperando? —dice el líder de los hombres malos.

—¡Sh! —dice Sandra—. Oigo algo.

Suddenly, a bat flies close and startles the group.

"What are we waiting for?" the leader of the bad men says.

"Shh!" Sandra says. "I hear something."

Los ruidos son un poco más fuertes. Hay gritos y algo pega contra el suelo en la distancia. Sandra sabe adónde ir. Toma la mano de Gabriel y empieza a caminar.

The noises get a little louder. There are screams and something hitting the ground in the distance. Sandra knows where to go. She grabs Gabriel's hand and starts walking.

El grupo se mueve torpemente con sus cabezas escondidas en sus camisetas. Sandra sigue los ruidos y con cada paso se vuelven más fuertes.

«Si solo pudiera ver la salida. Tenemos que estar cerca» piensa.

The group moves awkwardly with their heads hidden inside their shirts. Sandra follows the noises, and with each step they get stronger.

"If only I could see the exit. We must be close," she thinks.

Decide arriesgarse y baja su camiseta un poco para ver. Una luz tenue entra en la cueva unos 50 (cincuenta) pies por delante. El alivio de Sandra al ver la salida no dura mucho tiempo. Varios murciélagos vuelan cerca de la salida y aún más duermen colgados del techo. De pronto, los ojos rojos de los murciélagos se fijan en los ojos visibles de Sandra y todos vuelan en su dirección.

She decides to risk it and lowers her shirt a little to see. A faint light enters the cave about fifty feet ahead. Sandra's relief at seeing the exit doesn't last long. Several bats fly near the exit and even more sleep hanging from the ceiling. Suddenly, the red eyes of the bats lock onto Sandra's visible eyes, and they all fly toward her.

—Oh no —dice Sandra con un poco de pánico. Esconde de nuevo su cabeza, pero ya es tarde; los murciélagos vienen.

—¿Qué pasa? —pregunta Gabriel, todavía con la cabeza tapada.

—Tenemos que correr, ¡ahora! —dice Sandra, apretando más fuerte la mano de Gabriel.

“Oh no,” Sandra says with a bit of panic. She hides her head again, but it’s too late; the bats are coming.

“What’s happening?” Gabriel asks, still with his head covered.

“We have to run, now!” she says, squeezing Gabriel’s hand tighter.

Sandra echa a correr y los tres hombres que la siguen corren también. Siente las alas de los murciélagos en los brazos. Escucha sus chillidos cerca de ellos. Con todo el ruido de los murciélagos es difícil oír los sonidos que estaba siguiendo.

Sandra starts running, and the three men behind her run too. She feels the bats’ wings on her arms. She hears their screeches close to them. With all the noise from the bats, it’s hard to hear the sounds she had been following.

Tienen que estar cerca y Sandra descubre la cabeza otra vez. Se agacha cuando un murciélago ataca y apenas lo evita. La salida está a unos pasos más.

They must be close, and Sandra uncovers her head again. She ducks when a bat attacks and barely avoids it. The exit is only a few steps away.

El grupo corre zigzagueando para evitar los murciélagos que quieren arrancarles las cabezas. Por fin llegan a la luz, pero la salida está bloqueada por un murciélago enorme. La criatura extiende sus garras hacia Sandra. Ella se agacha para evitarlo. No es suficientemente rápida y las garras rascan su mejilla.

The group runs, zigzagging to avoid the bats that want to rip off their heads. They finally reach the light, but the exit is blocked by a huge bat. The creature stretches its claws toward Sandra. She ducks to avoid it. She is not fast enough, and the claws scratch her cheek.

Sin embargo, la salida ahora está libre y Sandra corre con toda su fuerza al túnel iluminado. Cuando sale de la cueva, se detiene y respira con fuerza, aliviada de estar fuera del alcance de los murciélagos.

However, the exit is now free, and Sandra runs with all her strength into the lit tunnel. When she leaves the cave, she stops and breathes heavily, relieved to be out of reach of the bats.

Las cabezas de Gabriel y los otros dos hombres aparecen cuando arreglan sus camisetas. Cuando Gabriel mira la cara asustada y lastimada de Sandra, reacciona con preocupación.

Gabriel and the two remaining men lift their heads when they fix their shirts. When Gabriel sees Sandra's frightened and injured face, he reacts with concern.

—Estás lastimada —dice Gabriel, tocando la mejilla de Sandra con cuidado.

—Estoy viva, y eso es lo más importante —responde Sandra, pensando en el hombre malo que murió de manera tan violenta dentro de la cueva.

"You're hurt," Gabriel says, touching Sandra's cheek gently.

"I'm alive, and that's the most important thing," Sandra replies, thinking about the bad man who died in such a violent way inside the cave.

Después de un breve descanso, el grupo sigue adelante. Están en un túnel. El túnel, como casi todos los túneles en Xibalbá, está decorado con calaveras y relieves. Los sonidos que Sandra seguía en la casa de murciélagos son más fuertes en el túnel. Hay muchos gritos de emoción y otra vez el ruido de algo que pega contra el suelo.

After a short rest, the group continues. They are in a tunnel. The tunnel, like most tunnels in Xibalbá, is decorated with skulls and carvings. The sounds Sandra had been following in the House of Bats are louder here. There are many excited screams and again the noise of something hitting the ground.

El grupo llega al otro lado del túnel y se detiene. Están en un tipo de estadio. Allí abajo, dos equipos juegan al pitz, también llamado pok-ta-pok, o el juego de la pelota. La cancha es igual a la cancha que vieron en Chichén Itzá, con una excepción: puntos afilados salen de las paredes y del suelo.

The group reaches the other side of the tunnel and stops. They are in a kind of stadium. Down below, two teams are playing *pitz*, also called *pok-ta-pok*, or the ballgame. The court looks like the one they saw in Chichén Itzá, with one exception: sharp points stick out of the walls and the floor.

Los pies de los jugadores sangran donde han pisado un punto. Cuando se caen para pegar la pelota con la cadera, gritan de dolor. Pero no pueden dejar de jugar, no pueden perder. Porque los perdedores pierden más que un juego: pierden la cabeza.

The players' feet bleed where they have stepped on a point. When they fall to hit the ball with their hips, they scream in pain. But they can't stop playing, they can't lose. Because the losers lose more than a game: they lose their heads.

Arriba de la acción del juego, los muertos gritan con entusiasmo. Es la única cosa que trae algo de felicidad a Xibalbá. En el lugar de honor, tres dioses de Xibalbá miran la acción con grandes sonrisas. Les gustan el dolor y el miedo de los jugadores. Viven por el momento en que un lado pierde la esperanza.

Above the action, the dead cheer with enthusiasm. It is the only thing that brings any happiness to Xibalbá. In the place of honor, three gods of Xibalbá watch the action with big smiles. They enjoy the pain and fear of the players. They live for the moment when one side loses hope.

—Tenemos que salir de aquí antes del fin del juego o podríamos ser los próximos jugadores —susurra Sandra a Gabriel. Él asiente para indicar que comprende.

“We have to get out of here before the end of the game or we could be the next players,” Sandra whispers to Gabriel. He nods to show he understands.

—Imagino que tampoco queremos ser notados por esos tres hombres importantes —añade Gabriel.

—Son dioses de Xibalbá. Si nos ven, estamos muertos —asiente Sandra.

“I imagine we also don’t want to be noticed by those three important men,” Gabriel adds.

“They are gods of Xibalbá. If they see us, we’re dead,” Sandra nods.

—¿De qué susurran? No piensan dejarnos atrás —dice uno de los dos hombres. Sandra siente horror al volumen de sus palabras. Por suerte, hay un grito de la audiencia al mismo tiempo y la atención de los dioses de Xibalbá se queda en el juego.

“What are you whispering about? You’re not planning to leave us behind,” one of the two men says. Sandra feels horror at how loud his voice is. Luckily, there is a shout from the crowd at the same time, and the attention of the gods stays on the game.

—Tenemos que salir pronto y evitar a los tres dioses que están aquí si queremos sobrevivir —susurra Sandra.

“We have to leave soon and avoid the three gods who are here if we want to survive,” Sandra whispers.

El grupo camina con cuidado alrededor de los “aficionados” del juego de pelota. Para no llamar la atención, gritan cuando los aficionados gritan y gimen cuando ellos gimen.

The group walks carefully around the “fans” of the ballgame. To avoid drawing attention, they shout when the fans shout and groan when they groan.

De vez en cuando Sandra dirige su atención al juego abajo. Ha leído sobre el pitz, ha visto canchas del juego cuando visita las ruinas, ha visto dibujos que tratan de ilustrar el juego, pero verlo en persona es algo especial, en particular porque nadie sabe exactamente cómo se juega.

From time to time, Sandra looks down at the game. She has read about pitz, has seen courts when visiting ruins, has seen drawings that try to show how it was played, but seeing it in person is something special, especially because no one knows exactly how it was played.

Dos equipos tratan de mandar una pelota a la zona de anotación del otro equipo. No pueden tocar la pelota con las manos ni con los pies. La pelota está hecha de látex y pesa más o menos 8 libras. La pelota bota, y hay que pegarla de un lado al otro de la cancha. Hay un círculo de piedra en cada pared. El juego termina si la pelota pasa por un círculo. Es muy difícil botar la pelota lo suficiente para pasarla por el círculo, así que los juegos pueden durar mucho tiempo.

Two teams try to send a ball to the scoring zone of the other team. They can't touch the ball with their hands or their feet. The ball is made of latex and weighs about eight pounds. The ball bounces, and the players have to hit it from one side of the court to the other. There is a stone ring on each wall. The game ends if the ball goes through a ring. It is very difficult to bounce the ball high enough to get it through the ring, so the games can last a long time.

La pelota bota de un lado al otro, pegada por los jugadores. De repente, hay un gran grito cuando la pelota pasa por un círculo de piedra y la audiencia se pone de pie. Las caras de los jugadores muestran triunfo y desesperación. El juego ha terminado.

The ball bounces back and forth, hit by the players. Suddenly, there is a great shout when the ball goes through a stone ring and the crowd stands up. The players' faces show both triumph and despair. The game has ended.

Los dioses de Xibalba se levantan de sus sillas y flotan hacia la cancha. Los perdedores saben lo que viene. Hay pinturas que muestran el final de jugadores por todas las paredes: nobles atletas que están de rodillas frente a los dioses con cuchillos en la mano.

The gods of Xibalbá rise from their seats and float down to the court. The losers know what is coming. There are paintings showing the fate of players on all the walls: noble athletes kneeling in front of the gods with knives in their hands.

Luego, en la próxima pintura, en vez de una cabeza, serpientes que representan la sangre saltan del cuello del jugador decapitado. Últimamente, su calavera se unirá con las de otros perdedores para decorar la casa de la pelota.

Then, in the next painting, instead of a head, snakes representing blood leap from the neck of the beheaded player. Eventually, his skull will join the others decorating the House of the Ballgame.

Como el equipo que son, los jugadores perdedores se arrodillan en unísono. Los dioses absorben su pena y decepción con gusto. Aunque Sandra no tiene ganas de ser testigo del sacrificio, no puede mirar hacia otro lado.

As the team they are, the losing players kneel in unison. The gods absorb their sadness and disappointment with pleasure. Although Sandra does not want to witness the sacrifice, she cannot look away.

En ese instante, uno de los dioses de Xibalbá levanta la vista y hace contacto visual con Sandra. Ella se congela por el miedo que la invade.

In that instant, one of the gods of Xibalbá looks up and makes eye contact with Sandra. She freezes as fear takes over her.

—Sandra, creo que veo la salida —dice Gabriel. Sandra nota movimiento mientras los dos hombres malos pasan por una puerta. Quiere ir con ellos, pero no puede moverse.

“Sandra, I think I see the exit,” Gabriel says. Sandra notices movement as the two bad men go through a door. She wants to follow them, but she can’t move.

—¡Sandra! ¡Tenemos que salir! ¿Qué esperas? —grita Gabriel. Entonces ve al dios de Xibalbá mirando fijamente a Sandra. Agarra su brazo y jala fuerte, rompiendo el trance.

“Sandra! We have to go! What are you waiting for?” Gabriel shouts. Then he sees the god of Xibalbá staring at Sandra. He grabs her arm and pulls hard, breaking the trance.

Salen de la casa de la pelota justo cuando un dios de Xibalbá le corta la cabeza al primer perdedor.

They leave the House of the Ballgame just as a god of Xibalbá cuts the head off the first loser.

Simple Stories in Spanish. Season 10, episode 30: *La aventura de la vida, parte 7*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.